

浅析俄语宗教术语的非术语化现象

王馨悦

黑龙江大学俄语学院, 黑龙江 哈尔滨

收稿日期: 2023年12月29日; 录用日期: 2024年2月12日; 发布日期: 2024年2月19日

摘要

术语是语言学和术语学研究的共同对象, 随着社会的不断发展变化, 术语的非术语化现象已成为一种普遍的语言现象。俄罗斯宗教是其民族文化的重要组成部分, 本文将术语的非术语化现象放在宗教领域的重心上, 进而来分析宗教术语的非术语化现象, 并解释产生非术语化现象的动因。

关键词

术语, 宗教术语, 非术语化

An Analysis of the Phenomenon of Non-Terminalization of Religious Terminology in Russian

Xinyue Wang

Russian Language College, Heilongjiang University, Harbin Heilongjiang

Received: Dec. 29th, 2023; accepted: Feb. 12th, 2024; published: Feb. 19th, 2024

Abstract

Terminology is a common object of linguistic and terminological research, and as society continues to develop and change, the phenomenon of terminological de-terminalization has become a common linguistic phenomenon. As Russian religion is an important part of its national culture, this paper puts the phenomenon of terminological de-terminalization at the center of gravity of the religious sphere, and then comes to analyze the phenomenon of religious terminology de-terminalization and explain the motivation for it.

Keywords

Terminology, Religious Terminology, De-Terminization

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

术语是一个汇集各学科系统知识的词汇，不同学科、不同领域对术语的定义不尽相同，因此，首先本文对术语的定义和特征进行简要的理论概述，以俄罗斯和中国学者的理论研究为基础，分析了术语与非术语之间的关系，并对宗教术语进行概念界定；在理论上以具体实例来浅析宗教术语在日常生活领域的非术语化表现。最后本文则对产生术语的非术语化现象原因进行阐释，分别从社会因素、心理因素和语言因素进行简要叙述。

2. 术语及其相关概念

(一) 术语的定义和特点

术语(термин)的定义有广义和狭义之分，广义定义为：通过语音或文字来表达或限定专业概念的约定性符号，叫做术语[1]。《中国大百科全书》将术语定义为各门学科的专用语。可以是词，也可以是词组，用来正确标记生产技术、科学、艺术、社会生活等各个专门领域中的事物、现象、特性、关系和过程，同时指出术语具有4个基本特点，即“专业性”、“科学性”、“单义性”、“系统性”。2006年剑桥大学出版社的《语言和语言学百科全书》(第二版)指出术语是通过语音或文字表达某一特定学科领域的基本概念。

术语的狭义定义，至今没有一个公认的定义。因为术语是汇集一个各学科系统知识的关键词，那么，不同学科、不同领域的学者对术语的定义也不可能是一样的。语言学家对术语的定义偏向语言学方面，逻辑学家对术语的定义则偏向逻辑学方面。列依奇克(В. М. Лейчик)在《术语学：对象·方法·结构》一书中认为，术语的语言学定义是对其语言方面的界定，逻辑学定义则是对其逻辑方面的界定。不同的研究者可从自己学科的研究视角出发来给术语下定义[2]。因此，术语在逻辑学视角下的定义为：术语是某一科技领域附有确定概念并与该领域或其他名称相关并与它构成术语系统的称名单位[3]；在语言学视角下定义为：为准确表达专业概念和指称专业事物而构建(采纳、借用)的专业(科学、技术等)语言的词或词组[4]，是专业领域中用来表示特定理论体系中普遍概念的专用词汇单位；在术语学领域是这样定义的：术语是一定语言用于专业目的的词汇单位，表示一定专业知识领域理论与活动的一般的、具体的或者抽象的概念；而从认知语言学和术语学的学科交叉衍生出来的认知术语学对术语的定义为：术语是被口头表达出的符号(某一自然语言框架内用于某种专用语言的词汇单位)，它可能有一系列取决于被选理论和知识深度的变体。蒋卓轩指出：术语是在专业领域内专业人士用于表达专业概念的词汇语义单位，通常以词或词组的形式呈现。术语不仅表达简洁凝练，而且具有系统性、定义性、单义性、修辞中性等特性[5]。

从以上定义不难发现，逻辑学角度强调的是术语与概念的联系，术语所具有的系统性与概念所具有的系统性具有十分紧密的联系。术语所承载的概念一方面与同一术语系统内的其他术语概念具有一定的联系，同时术语的系统性本质上是其所承载的概念的系统性的反映[6]；语言学则从指称和称名的角度定

义术语，侧重术语的生成途径；术语学角度则是将其视为不同于词和词组的特殊的研究对象。综上所述，术语在不同学科领域的定义各不相同，迄今为止还未出现可以令大众广泛接受的术语定义，随着研究的不断深入，术语还会产生新的定义。

(二) 非术语的定义和特点

非术语(нетермин)是指术语以外的词或词组，用以指代非专业概念的词或词组，也即通用词(общая лексика)，不限制任何语体，在科技语体、文学语体、日常生活语体中皆可使用，表示事物、现象、特征、概念名称等，如：соль, зима, река, гора 等，这些词的特点是简短且通俗易懂。

(三) 术语和非术语的关系

对于术语和非术语二者间的关系，俄罗斯术语学奠基者洛特(Д.С.Лотте)认为：术语是与通用词对立的特殊的词[7]。维诺库尔(Г.О.Винокур)认为，术语不是特殊的词，而只是用于特殊功能的词。显然他的观点着重强调术语与词的差别在于功能上的不同。库济金(Н.П.Кузькин)认为，术语词汇与一般的普通词汇的区别不是外部的，绝大多数情况下，从形式上不可能将术语词汇与一般词汇区别开来，这种差别是内部的，内容方面的。两者无论在形式上，还是在内容上，都不能找出根本的差别[8]。列依奇克认为，术语是在某种自然语言词汇单位的基础上构成的，也就是说，这种语言的词汇单位是术语的基质。把自然语言看作是术语的基质，就在一个新的基础上回答了术语和日常词的关系问题。这两者的关系并不是对立的关系，而是逻辑上的引申关系。科捷洛娃(Н.З.Котелова)认为，术语具有词所具有的任何语言特征，如：同义现象、反义现象、多义现象等。列福尔马茨基认为：术语的范围，从一方面说，是封闭的，而从另一方面说，又处在与日常语言不断的相互影响之中。任何日常的、不是虚词的词，都可能因与某一专业事实的准确对应这一特点而进入专业词汇并成为术语。另一方面，任何术语都可能因为失去与被称名事物的准确对应而返回到日常言语中去。这些观点都为术语与非术语关系问题提供了理论支撑。

由此可见，术语与非术语之间的关系更多指向内部的关系，是相互关联、相互影响的，因此，术语与非术语可以互相转化，在术语使用过程中就会出现术语化与非术语化两种现象。

(四) 俄语宗教术语的定义

根据以上所述，对宗教术语的定义显得并不是那么困难。宗教术语是宗教领域中用于准确命名特定概念的词或词组。比如：библия (圣经), старый завет (旧约), новый завет (新约), ангел (天使), евангелие (福音书), Закон (律法书), аминь (阿门), аллилуя (哈利路亚), Бог (上帝), Иисус (耶稣), Сын (人子), поручитель (中保), Бог-дух (圣灵), троицын день (五旬节), Еммануил (以马内利), едни в трех лицах (三位一体), молитва (祷告), Христос (基督)等。

显而易见，宗教术语一定与某种特定宗教有关联。俄罗斯拥有深厚的信仰根基。最初，古罗斯信仰多神教，后来公元9世纪中期东正教开始影响基辅罗斯。公元988年弗拉基米尔大公接受东正教，并将其定为国教，从此俄罗斯成为一个真正信仰东正教的国家。教会文学开始登入历史舞台，公元863年拜占庭传教士康斯坦丁和美多德兄弟到摩拉维亚传播东正教，他们以希腊字母为基础，创造了最早的斯拉夫字母，并将圣经和基督教教义引入俄罗斯，古斯拉夫语就是这样产生的。由此可见，当时语言传播的首要目的是服务于宗教，即基督教的传扬。然后斯拉夫语才逐渐应用于苏联文学中，逐渐渗透到民间口语的使用中。后来，在苏联解体后，东正教成为俄罗斯人民生活不可或缺的一部分，书面和口头形式的宗教言语是俄语功能系统的主要特点之一。

3. 术语使用中的两种现象

(一) 非术语的术语化

日常生活词，当它们作为某一学科的研究对象时，都可能获得更严密的科学定义，因而这些词也可

能成为术语词。术语学把这种现象称为术语化，为何会出现术语化现象？因为随着科技的不断发展，许多新事物不断涌现出来，以替代旧事物，各个领域开始不断地出现新事物、新概念、新现象，为了准确表达这些概念，也就更需要新的术语来定义这些新概念。

非术语词汇术语化通常有两种途径：一是通用词汇进入术语总汇只保留语音外壳，完全失去词汇意义并获得更科学、更严谨、更准确的定义，但不保留通用词汇的语义内容。如：наряд 一词本义为“衣服”，在经济领域术语为“工资单”。二是利用某事物或现象与另一事物现象的相似性形成术语，显然是建立在隐喻的基础上的，即意义引申，此情况下，非术语化词汇与术语化词汇之间还具有某种相似性，如 депо 一词通用词义为“库房”，用于经济领域表示“证券及贵重物品寄存”，隐喻基础为两物用途的相似性，都是用来储存；再如 рынок 一词通用词义为“市场”，经济领域术语为“商品市场”，二者相似性在于都是交易的场所，但也有区别，通用词义下的“市场”指的是具体有形的事物，但后者可只无形的、虚拟的“市场”。

(二) 术语的非术语化

术语属于语言的词汇层面，其语义生成后如同所有词汇一样会经历变化的过程。术语既可能向其他专业领域发展，也可能由专业领域进入日常领域，从而突破术语语义的专门性、单义性、准确性，形成多范畴语义，扩大语义范围[9]。术语被用语非术语领域中，失去术语意义的过程称为非术语化，或称术语泛化(детерминологизация)。也即术语从专门领域过渡到通用领域，简单说，就是指某一个术语脱离原有系统，进入通用语中使用，这一现象就是术语的非术语化。它通常经历两个阶段。第一指的是术语以具有术语意义的词汇单位的身份进入到通用语中，也就是说当术语进入通用语时，仍保留着其术语意义，不过此时术语严格的定义却开始模糊，所产生的通用词义是不稳定的，经过时间的检验通用词义并未固定下来。这一阶段的术语主要用于书面的科学文本中。第二阶段指的是术语在通用语中已用于转义。该条件下术语已与原词的概念完全脱离，也不再受制于原来的术语系统。其概念性、意义性、单一性、系统性特点也会相应消退，以至于更适合日常通用语中的概念。

原本属于某一学科或某一理论的术语，也可能转而成为另一学科或另一理论的术语，叫“术语转移”(транстерминологизация) [10]。术语转移形成跨领域的同音异义术语。我们这里研究的是从术语学角度界定的“非术语化”现象，因而不包括术语学角度定义的“术语转移”。

4. 日常生活领域宗教术语的非术语化表现

(一) 与典型宗教名称有关的术语

圣经是一部记载基督教历史的伟大经典作品，述说了上帝创造、护理、救赎的历史。它包括两个部分：旧约与新约。从某种程度上说，圣经不仅是宗教文本的经典极致，也是俄罗斯文化的基础。圣经中宗教术语盛产的果实是非常丰硕的，它丰富了俄语的词汇系统，使俄语更具表现力、更生动灵活。

圣经中的人物众多，每个人物都具有不同的特征。有意思的是，每个人物的名字都是根据其性格特点和属灵寓意所起的，几个世纪以来，这些名字的独特特征一直被映射到具有相似性格特征的人的行为和心理类型上。

作为基督教的经典作品，圣经教导人们敬畏上帝。无疑，其在信徒心中形成的印记决定了宗教术语 Бог (“上帝”或作“神”)的非术语化过程。在基督教中，上帝被理解为三位一体的上帝、是万物的创始成终者，上帝有三个位格，即：圣父、圣子、圣灵，虽有三位格，但集于一体中，在救赎的分工上有所不同，圣父上帝在永恒的定旨中拣选堕落之罪人，圣子上帝道成肉身拯救罪人，而圣灵上帝则将救恩应用给选民。上帝既是万物的创造主与救赎主，人理所当然在尘土中卑微自己，将一切的尊荣归给上帝，因为他配得一切的尊贵，这是基督教所言。所以上帝在信徒眼中是令他们可畏、可敬的超自然对象，不

存在于可见的有形之物的自然物体之中，而是存在于人的内在灵魂中。由于词汇意义的转义使用，*Бог* 一词扩大了其称名范围，进而可称谓一个人崇拜敬仰的对象。例如：*Эта девушка для него бог.* (这个女孩对他来说是上帝)，形容这个人很厉害，值得钦佩。在俄语中，与 *Бог* 一词相关的词或词组有：*ради бога* (看在上帝面上)，*слава богу* (谢天谢地)，*боже мой* (我的天啊)等，像这些词已成为语言词汇系统的一个组成部分。如：

例 1: -Конечно. Если хочешь, ступай, только *ради бога* будь осторожна. Перед рекой спуск обрывистый да скользкий, не упади.

当然可以。如果你想去，就去吧，不过看在上帝的份上要小心。河面下坡陡峭滑，别滑倒了。

例 2: Ну *слава Богу*. Я Ане сказал все, что нужно. Аня все лето читала, зубрила, занималась.

谢天谢地。我把她需要知道的一切都告诉了阿尼亚。阿尼亚整个夏天都在读书，填充式学习。

例 3: Реальной ситуации я не знал и думал: «*Боже мой*, неужели по моей вине случилось непоправимое!»

我不知道真实情况，心想：“天哪，真的是我的错吗？无法挽回的事情发生了！”

上述例子，如 *ради бога*，*слава богу* и *боже мой*，表达了说话人想要从上帝那里获得保护、帮助的愿望。此外，形容词 *божеский* 和 *божий* 在非术语化过程后，在语义层面保留了“全能的、非凡的、全智的”义素，作为上帝的属性，也属于上帝的本体能力。

由于非术语化词组 *Божьей милостью*，在现实使用中取得“非凡的天赋、伟大的恩赐”之意，如：

例 4: -Повар *божьей милостью*, -согласился я. -Его обеды должны придать тебе сил для предвыборной борьбы. 厨师是上帝的仁慈，我同意。他的午餐应该会给你竞选斗争的力量

再看一下宗教术语 *ангел* (天使)的用法。根据圣经描述，天使是一种表达上帝意志并具有超自然能力的灵魂。圣经称天使为服役的灵，上帝的使者，其实，在旧约中上帝的使者就是耶稣基督，相比于新约上帝以肉身显现，旧约则是以神的使者身份显现，即“神显”。天使经常被描绘成身后长着雪白翅膀的有人形样貌的灵。*ангел* 这个术语并不受严格的概念化限制，因此不具有单义性和准确性。在以俄语为母语的语言世界图景中，天使的形象被赋予为捍卫者，救世主，安慰者和温柔者。在我们看来，这解释了术语 *ангел* 的非术语化含义，就是捍卫者，救世主和温柔之人。如：

例 5: Издёрганные, замороженные люди, униженные своей финансовой несостоятельностью, срываются на своих близких, и нужно просто *ангельское* терпение, чтобы выдержать все их выходки, относиться к ним снисходительно.

被骚扰，受羞辱的人，因经济上的无力偿债而蒙羞，对他们所爱的人嗤之以鼻，这就需要天使般的耐心来承受他们的所有滑稽行为，宽待他们。(此处 *ангельский* 形容词表示极其善良、温柔的人，如同天使的性格一样)

例 6: У города есть еще несколько символов—цветок рододендрон, чайка и дерево дзельква, которое растет по всему Самчэку. Оно стало *ангелом-хранителем* города.

这座城市还有更多的象征：杜鹃花、海鸥和生长在桑切克各处的泽尔克树。它成为了城市的守护天使。(此处 *ангел* 一词有守护者、捍卫者之意)

例 7: Поэтому они и являются основным сосредоточением венчурных проектов, и туда идут большие потоки венчурного капитала и инвестиций бизнес-ангелов.

因此，它们是风险投资项目的主要集中地，并且有大量的风险投资和商业天使的投资。(бизнес-ангел 指的是私人投资者愿意在创业初期投资，积极参与业务发展。尽管存在巨大的风险，但商业天使仍然期望从他们的投资中获利，这使他们与慈善家区别开来。)

(二) 与宗教活动有关的术语

涉及任何带有宗教特点的宗教活动、宗教情景的宗教术语对俄罗斯人民的日常生活产生了深远影响。东正教在俄罗斯的发展历史已有近一千年历史。如果我们将注意力放在东正教宗教活动的术语上,那么,定会发现这些术语一定伴随着非术语化现象的出现以术语 *исповедь* (忏悔, 或作“悔改”) 为例。

忏悔是一种宗教仪式,意思是信徒在牧师面前为自己的罪忏悔,以获得上帝的饶恕。不过,这里需要指明的是,天主教和东正教与正统新教在忏悔上有很大差异,前两者将玛利亚、甚至神父当作中保,为自己的罪请求上帝的赦免,简而言之,他们需要借着人才能来到上帝面前;但正统新教相信的是,唯有靠唯一的中保——耶稣基督,人才能够来到上帝面前,只需要借着信心,不需要找神父或玛利亚,人就可以在信心中来到上帝面前,为自己的罪悔改。今天,*исповедь* 这个词不仅在宗教意义上被积极使用,也被人们用来公开承认他们的罪或错误,作为饶恕的请求。比如:

例 8: После второй мировой войны германское общество прошло через глубокое размышление о своих военных деяниях и подверглось *исповеди* души всего народа.

第二次世界大战后,德国社会进行了比较深刻的战争反省和相当普遍的全民忏悔。

例 9: Правда в моём случае я намеревался продолжить свою искреннюю *исповедь* в собственном дневнике, недавно приобретённой тетради, переплетённой лиловым бархатом.

然而,在我的处境中,我打算在我自己的日记中继续我真诚的忏悔,这是一个新买的笔记本,上面交织着丁香天鹅绒。

例 10: В то же время, я подвергаюсь исповеди. Причина сегодняшнего печального конца заключается в том, что я был так жаден к деньгам.

这时,我开始忏悔。我之所以有今天这样可悲的下场,都是因为我贪得无厌。

исповедь 这个词的功能在道德行为领域正在扩大范围。在这里,*исповедь* 意味着为自己的罪而真诚悔改,并渴望从公共道德中获得饶恕。类似的词如, *покаяние*, *искупление*, 其特点都蒙上了宗教的色彩的神秘面纱。因此这些术语经常出现公共和个人道德精神领域的文本中。

以 *крещение* (洗礼) 为例,在东正教中,新约的第一个圣礼是洗礼。这个词有放入或浸入水中的意思。目的是为了被洁净。洗礼具有重要意义,也是基督教的主要圣礼之一,是对新生儿和接受该信仰的成年人进行的宗教仪式。在公元 988~989 年由弗拉基米尔大公进行大规模引进后洗礼成为可能)。该宗教术语也逐渐扩大其语义范围,如今可指初次尝试、体验的事物,在人的一生中具有不可磨灭的印记。如:

例 11: Он, конечно, понимал, что боевое крещение придётся принимать очень скоро, но не думал, что оно произойдёт столь внезапно и при таком раскладе сил.

当然,他知道战争的洗礼必须很快进行,但他没有想到,这场战争会发生得如此突然,势不可挡。

例 12: Лучшего подарка я не мог и желать, а потому с нетерпением ждал выступления нашей армии в поход против турок и начала военных действий, где мне предстояло получить первое крещение огнём.

我不能再想要更好的礼物了,因此我期待着我们的军队在对抗土耳其人的战役中的表现,以及敌对行动的开始,在那里我将接受第一次火的洗礼。

由此可见,在非术语化意义上积极使用宗教术语是一种创造性的使用。传播之前的每一次语言变化都发生在个体的语言意识和言语中。进而,与社会精神领域相关的宗教术语在交际过程中被激活。因此,宗教术语的非术语化现象是社会逐步发展的结果。

5. 宗教术语非术语化的原因

(一) 社会因素

语言是社会的一面镜子，是一种社会现象，社会的发展变化必然导致语言的发展变化。语言作为社会存在的前提，是一种特殊的社会现象，是一种必不可少的交际手段。一方面，语言并不是一个孤立的现象，它总是受到社会发展变化的制约。另一方面，在适应社会发展要求的过程中，语言也在不断发展变化。社会结构和语言系统的变化过程是相互联系、相互作用的。

宗教术语非术语化现象的出现是必然的，因为宗教是社会意识形态的一种表达，是一种公共的历史现象。人类发展的历史与宗教发展的历史息息相关。并且随着宗教经典书籍和教义的传播，宗教术语已经走出了宗教活动的有限领域，走进了日常生活。因此，宗教信仰对人民的文化和生活产生了重大影响。20世纪90年代，俄罗斯发生了巨大变化。此外，文化发展取得了前所未有的进步，特别是东正教文化在俄罗斯得到普遍传扬，称为国家民族文化一重大象征性符号。那么，表达基督教精神价值观的宗教术语也大大吸引了俄罗斯人民的注意力。

在20世纪20年代初的俄罗斯，苏联政府开始推行无神论政策，各种宗教活动受到严格限制，许多教堂被迫关闭。因此宗教术语逐渐成为俄语消极词汇。在苏联解体和政治地位发生根本变化后，共产主义意识形态崩溃，这就导致了宗教得到新一番复兴。俄罗斯在一瞬间从一个曾经的无神论国家变成了一个史无前例的宗教性国家。社会制度的破坏和所有制形式的突变给大多数俄罗斯人带来了物质上的不利条件和未来的不确定性。于是，背负了心理重担，人们开始在精神世界、宗教信仰世界中寻求安慰和支撑。人们精神的变化对俄语产生了极大影响，很多宗教术语由专业领域进入到人们的日常生活。通过这种方式，宗教术语在当代世界变得很受欢迎，并成为俄罗斯人民日常生活中不可或缺的一部分。

此外，作为传递信息的重要载体，大众媒体也是术语词汇渗透到语言的日常生活使用中的主要和有效渠道之一。由于各种通讯手段广泛推广科学技术知识，互联网正成为获取信息的最重要途径之一，在现代生活中发挥着越来越重要的作用。术语的非术语化很大程度上依赖各种大众传媒对宗教知识的广泛报道，因此，宗教术语渐渐地渗透到日常谈话的主题中，且一旦进入谈话者的头脑后，就不必保持术语本身所有的精确含义，慢慢失去术语性质，即发生了非术语化现象。

(二) 心理因素

随着社会的发展，每种标准语言的词汇体系都发生了一定的变化。无论是在个人的日常言语生活中，还是在社会的语言意识中，规范词汇基础都与心理因素密切相关。在语言手段运作的过程中，人们总是追求创新的手段，因此，人的创造性活动是非术语化现象出现的一个重要推动因素。

首先，为了引起听众或读者的注意，在使用语言的过程中，人们更喜欢新颖、新奇的语言表达手段。其次，随着科学技术的发展、社会的进步和现代人教育水平的增长，对大众媒体的使用正在上升到一个新的水平。目前，沟通的目的不仅是传达思想和信息，而且是表达交际目的。当然，并非所有母语人士都知道仅在特殊知识领域使用的特殊单词，并且具有严格的科学定义。宗教术语的使用，总是与精神和宗教领域密切相关，此外，宗教术语的非术语化使用具有独特的语用效果和意义。这增强了语言的表现力，在同一时间带来了额外的效果。这是非专业交流情况下广泛使用术语的主要原因之一，也是非术语化词汇单位数量进一步增加的稳定趋势。

(三) 语言因素

随着科学技术的发展，关于新创造的物体和现象的特殊概念和概念名称的数量增加，即术语的数量增加。然而，语言本身的词汇系统是不够的。词汇系统需要补充进准确指称新事物和新现象的词汇，与此同时，为追求最佳表达效果，人们想要在言语表达上更加生动形象、内容丰富、用词精准，非术语化

就在多方面的需求推动之下广泛出现,这意味着必须不断有意识地规范它,以便使其达到动态平等。语言的经济原则就是要求在词汇总量保持不变的前提下,利用原来已有的严格的词义,保持术语的语音和词性不变,新增上非专业语义的词义,来满足人们在生活交际需求中的发展,以最少的语言手段实现交际目的,借用术语表示另一术语系统中某一新现象,这完全符合语言经济原则。

与此同时,人类的思想不断的补充到新概念之中,这样以来,人们对术语词的理解,就不仅限于术语本身的意义,这时非术语化现象就由此产生了。

6. 结语

术语的非术语化是一种普遍的语言现象,俄罗斯宗教作为俄罗斯民族文化的重要组成部分,宗教术语逐渐从专业领域走入人们日常生活。一方面,术语的非术语化体现了社会的发展,时代的进步,人们专业知识水平的提高反映出人们思维的求新求变,在言语交际中大量术语以产生不同的交际效果的语用心理。这些都刺激了术语的非术语化现象。而术语的非术语化不但丰富了俄语词汇体系、言语表达手段,也使日常表达变得更加生动、形象。可见,术语非术语化显现是必然的趋势,并且将在未来的旅途中不断发展。

参考文献

- [1] 冯志伟. 现代术语学引论[M]. 北京: 语文出版社, 1997: 1.
- [2] Лейчик, В.М. (2007) Терминоведение: предмет, методы, структуры. Bialystok, 20-22.
- [3] Лейчик, В.М. (1998) Терминоведение: предмет, методы, структуры. Bialystok, 20.
- [4] 郑述谱. 术语的定义[J]. 术语标准化与信息技术, 2005(1): 4.
- [5] 蒋卓轩. 模因论视角下医学术语泛化研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 吉林大学, 2022.
- [6] 顾婧璇. 术语系统性视角下俄语戏剧术语非术语化问题研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 东北师范大学, 2021.
- [7] 吴丽坤. 俄语术语研究: 术语的性质、语义与构成[D]: [博士学位论文]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2005.
- [8] 郑述谱. 俄罗斯当代术语学[M]. 北京: 商务印书馆, 2005: 160, 170, 181-184.
- [9] 吴哲. 体认语言学视域下俄汉术语的非术语化现象对比研究[J]. 西华大学学报(哲学社会科学版), 2021(6): 9-17.
- [10] 郑述谱. 从术语学角度说“进化”及其泛化[J]. 求是学刊, 2006, 33(4): 23-26.